



*Русская поэзия*

*в*

*английских*

*переводах*





# Александр Сергеевич Пушкин



**«Мой дядя самых честных правил,  
Когда не в шутку занемог,  
Он уважать себя заставил  
И лучше выдумать не мог.  
Его пример другим наука;  
Но боже мой, какая скука  
С больным сидеть и день и ночь,  
Не отходя ни шагу прочь!  
Какое низкое коварство  
Полуживого забавлять,  
Ему подушки поправлять,  
Печально подносить лекарство,  
Вздыхать и думать про себя:  
Когда же черт возьмет тебя!»**



**Я помню чудное мгновенье:  
Передо мной явилась ты,  
Как мимолетное виденье,  
Как гений чистой красоты.**

**В томленьях грусти безнадежной,  
В тревогах шумной суеты,  
Звучал мне долго голос нежный  
И снились милые черты.**

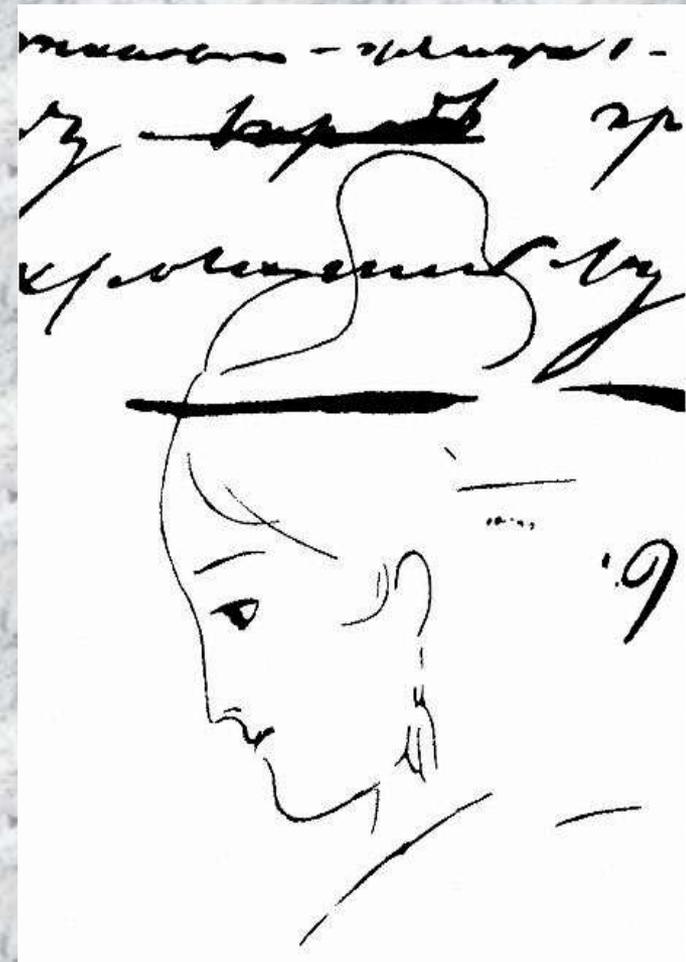
**Шли годы. Бурь порыв мятежный  
Рассеял прежние мечты,  
И я забыл твой голос нежный,  
Твои небесные черты.**



**В глуши, во мраке заточенья  
Тянулись тихо дни мои  
Без божества, без вдохновенья,  
Без слез, без жизни, без любви.**

**Душе настало пробужденье:  
И вот опять явилась ты,  
Как мимолетное виденье,  
Как гений чистой красоты.**

**И сердце бьется в упоенье,  
И для него воскресли вновь  
И божество, и вдохновенье,  
И жизнь, и слезы, и любовь.**



**Я вас любил: любовь еще, быть может.  
В душе моей угасла не совсем;  
Но пусть она вас больше не тревожит;  
Я не хочу тревожить вас ничем.  
Я вас любил безмолвно, безнадежно,  
То робостью, то ревностью томим;  
Я вас любил так искренно, так нежно,  
Как дай вам бог любимой быть другим.**



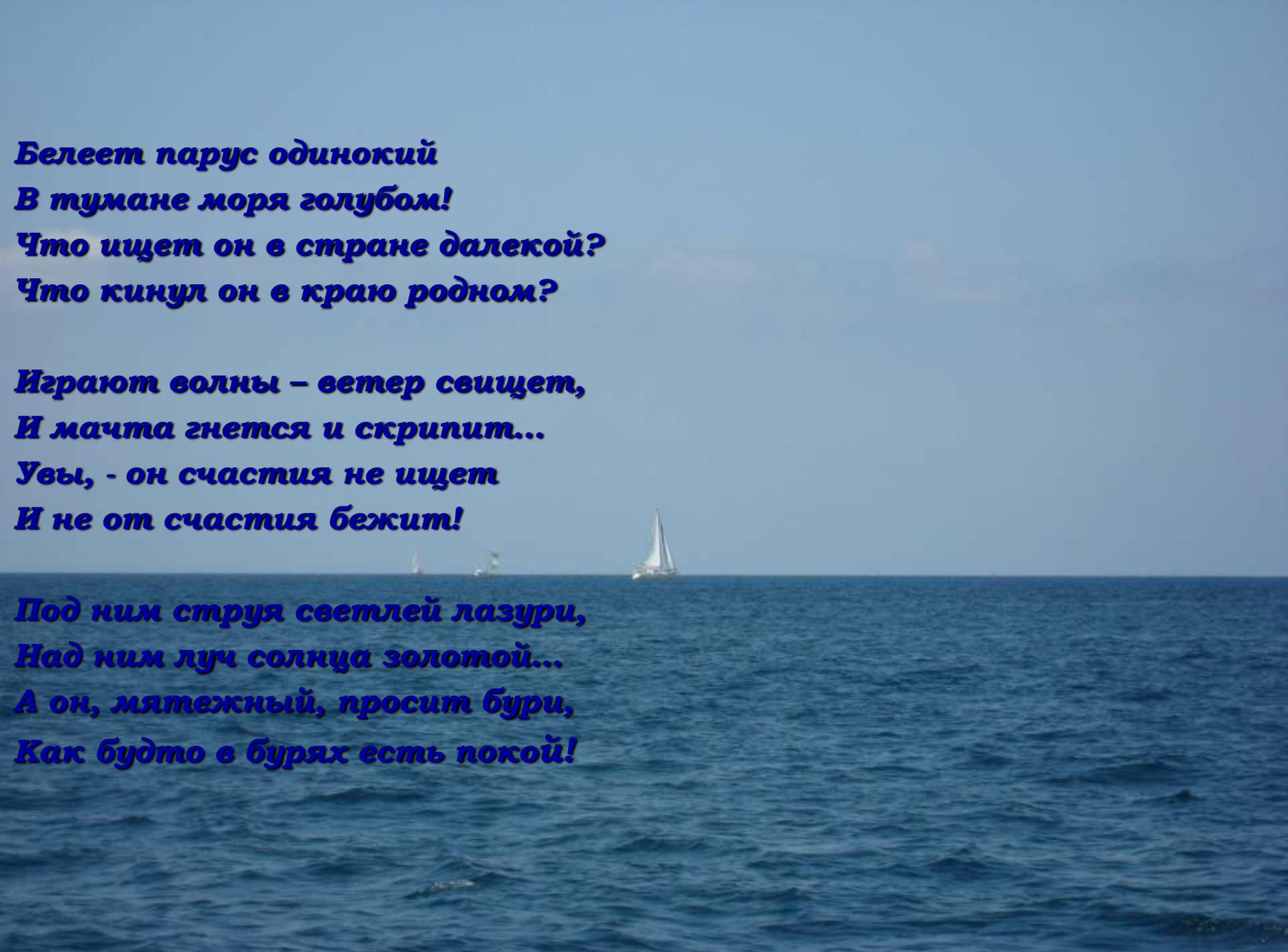
# *Михаил Юрьевич Лермонтов*



**Белеет парус одинокий  
В тумане моря голубом!  
Что ищет он в стране далекой?  
Что кинул он в краю родном?**

**Играют волны – ветер свищет,  
И мачта гнется и скрипит...  
Увы, - он счастья не ищет  
И не от счастья бежит!**

**Под ним струя светлей лазури,  
Над ним луч солнца золотой...  
А он, мятежный, просит бури,  
Как будто в бурях есть покой!**





**Нет, я не Байрон, я другой,  
Еще неведомый избранник,  
Как он, гонимый миром  
странник,  
Но только с русской душой.  
Я раньше начал, кончу ране,  
Мой ум немного совершит;  
В душе моей, как в океане,  
Надежд разбитых груз  
лежит.  
Кто может, океан угрюмый,  
Твои изведать тайны? Кто  
Толпе мои расскажет думы?  
Я - или бог - или никто!**

# *Александр Александрович Блок*



*О доблестях, о подвигах, о славе  
Я забывал на горестной земле,  
Когда твое лицо в простой оправе  
Передо мной сияло на столе.*

*Но час настал, и ты ушла из дому.  
Я бросил в ночь заветное кольцо,  
Ты отдала свою судьбу другому,  
И я забыл прекрасное лицо.*

*Летели дни, крутясь проклятым роем...  
Вино и страсть терзали жизнь мою...  
И вспомнил я тебя пред аналоем,  
И звал тебя, как молодость свою...*



*Я звал тебя, но ты не оглянулась,  
Я слезы лил, но ты не снизошла.  
Ты в синий плащ печально завернулась,  
В сырую ночь ты из дому ушла.*

*Не знаю, где приют своей гордыне  
Ты, милая, ты, нежная, нашла...  
Я крепко сплю, мне снится плащ твой синий,  
В котором ты в сырую ночь ушла...*

*Уж не мечтать о нежности, о славе,  
Все миновалось, молодость прошла!  
Твое лицо в его простой оправе  
Своей рукой убрал я со стола.*



# ***Сергей Александрович Есенин***





Сыплет черемуха снегом,  
Зелень в цвету и росе.  
В поле, склоняясь к побегам,  
Ходят грачи в полосе.  
Никнут шелковые травы,  
Пахнет смолистой сосной.  
Ой вы, луга и дубравы,-  
Я одурманен весной.  
Радуют тайные вести,  
Светятся в душу мою.  
Думаю я о невесте,  
Только о ней лишь пою.  
Сыпь ты, черемуха, снегом,  
Пойте вы, птахи, в лесу.  
По полю зыбистым бегом  
Пеной я цвет разнесу.

# Анна Андреевна Ахматова



**Я научилась просто, мудро жить,  
Смотреть на небо и молиться богу,  
И долго перед вечером бродить,  
Чтоб утомить ненужную тревогу.**

**Когда шуршат в овраге лопухи  
И никнет гроздь рябины желто-красной,  
Слагаю я веселые стихи  
О жизни тленной, тленной и прекрасной.**

**Я возвращаюсь. Лижет мне ладонь  
Пушистый кот, мурлыкает умильней,  
И яркий загорается огонь  
На башенке озерной лесопильни.**

**Лишь изредка прореживает тишь  
Крик аиста, слетевшего на крышу,  
И если в дверь мою ты постучишь,  
Мне кажется, я даже не услышу.**



# Николай Степанович Гумилев



*Издавна люди уважали  
Одно старинное звено,  
На их написано скрижали:  
Любовь и Жизнь — одно.  
Но вы не люди, вы живете,  
Стрелой мечты вонзаясь в твердь,  
Вы слейте в радостном полете  
Любовь и Смерть.*

*Издавна люди говорили,  
Что все они рабы земли  
И что они, созданья пыли,  
Родились и умрут в пыли.  
Но ваша светлая беспечность  
Зажглась безумным пеньем лир,  
Невестой вашей будет Вечность,  
А храмом — мир.*



(c) AISch

RC-MIR.com

*Все люди верили глубоко,  
Что надо жить, любить шутя,  
И что жена — дитя порока,  
Стократ нечистое дитя.  
Но вам бегущие годы  
Несли иной нездешний звук  
И вы возьмете на Вершины  
Своих подруг.*







*Спасибо  
за внимание!*